

1

00:00:00,240 --> 00:00:04,960

Dear friends,

I have the joy of being able to tell you

親愛なる友人へ、

昨夜、ラジオでベートーヴェンの

交響曲第9番を聴いて

japanese letters have strict seasonal greetings in personal correspondences. I have used a generic, if slightly archaic one in place which also contain the words "kind friend". But said greeting would be unlikely to appear in any actual newspaper.

2

00:00:04,960 --> 00:00:12,800

that I spent a glorious hour last night

listening over the radio

to Beethoven's ninth symphony.

感銘を受けた事を

すごく喜んで伝えたい。

3

00:00:12,800 --> 00:00:18,400

Last night, when the family was listening

to your wonderful rendering

of the immortal symphony,

昨晚、家族と共に素晴らしい

演奏を聴いていた時、

4

00:00:18,400 --> 00:00:26,529

someone suggested that I put my hand

on the receiver and see if I could get

any of the vibrations.

誰かが私に、高声器に手を当て、

振動が感じられるか試してみたらどうか、と提案しました。

#受信機 is the radio receiver from the 50s

#高声器 1950年代までの古いラジオ関連の技術文献では「高声器」（こうせいき）という標記がされている。

<https://ja.wikipedia.org/wiki/>

<https://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E3%82%B9%E3%83%94%E3%83%BC%E3%82%AB%E3%83%BC#:~:text=%E3%82%B9%E3%83%94%E3%83%BC%E3%82%AB%E3%83%BC%E3%81%AF%E3%82%A8%E3%83%AC%E3%82%AF%E3%83%88%E3%83%AD%E3%83%8B%E3%82%AF%E3%82%B9%E9%96%A2%E4%BF%82%E3%81%AE>,

%E6%A8%99%E8%A8%98%E3%81%8C%E3%81%95%E3%82%8C%E3%81%A6%E3%81%84%E3%82%8B%E3%80%82

5

00:00:26,529 --> 00:00:32,028

He unscrewed the cap
and I lightly touched the sensitive diaphragm.

彼はキヤップを外し、

私は敏感なダイヤフラムを軽く触りました。

thankfully japanese people just loan english words like DAIYAFURAMU

6

00:00:32,028 --> 00:00:39,026

What was my amazement to discover
that I could feel not only the vibrations,

驚く事に、

私は振動だけではなく、

7

00:00:39,026 --> 00:00:46,025

but also the impassioned rhythm,
the throb, and the urge of the music.

情熱なリズム、あの鼓動、

あの強い衝動を感じた。

8

00:00:46,025 --> 00:00:52,024

The intertwined and intermingling vibrations
from different instruments enchanted me.

いろんな楽器の混ぜ合わせ、

全てに魅せられました。

9

00:00:52,024 --> 00:01:02,080

I could actually distinguish the cornets,
the role of the drums, deep tone violas,
and violins, singing in exquisite unison.

コルネット、鼓の連打、

低音のヴィオラ、ヴァイオリン、

各楽器の美しい齊奏がよく区別できる。

there's is actually special word for instrumental voice unison which I use here (which is different from vocal unison 齊唱. had to scroll 4 pages in my IME to get to the right kanji.

10

00:01:02,080 --> 00:01:09,520

How the lovely speech of the violins
flowed and plowed over the deepest tones
of the other instruments.

愛しいヴァイオリンの演説が
他の楽器の低音と完全に馴染んでる。

11

00:01:09,520 --> 00:01:17,019

When the human voice leapt up,
trilling from the surge of harmony,
I recognized them instantly as voices.

人間の声が歌い始めた時、
震えた声が和音に加わり、
直ちに人の声と見分けられた。

12

00:01:17,019 --> 00:01:23,551

I felt the chorus grow more exultant,
more ecstatic, upcurving,
swift, and flamelike,

合唱が意気揚揚で、
夢中に高鳴る
電光石火のように感じる、

13

00:01:23,551 --> 00:01:26,683

until my heart almost stood still.

私の心が躍る。

14

00:01:26,683 --> 00:01:35,815

The women's voices seemed an embodiment
of all the angelic voices
rushing in a harmonious flood
of beautiful and inspiring sound.

女の声が天使の声の具現化のように、
その美しい感動させる声が
洪水のように流れていく。

15

00:01:35,815 --> 00:01:42,047

The great chorus throbbed against my fingers
with poignant pause and flow.

この素晴らしい合唱が指に伝わって、
私の胸に刺さった。

literal ebb and flow because I am lazy

16

00:01:42,047 --> 00:01:49,612

Then all the instruments and voices together
burst forth an ocean of heavenly vibration

全ての楽器と声が、
漣のように、

17

00:01:49,612 --> 00:01:58,177

and died away,
like winds when the atom is spent,
ending in a delicate shower of sweet notes.

その後消えた、

まるで風が吹いて微塵になるように、
甘い音符がポツポツと終わりました。

atom here is probably not a reference to the atomic bomb... hopefully

18

00:01:59,840 --> 00:02:09,508

Of course this was not "hearing,"
but I do know that the tones and harmonies
conveyed to me moods of great beauty and majesty.

もちろん、これは「聴覚」ではない、
でも、この音調とハーモニーは
音楽の美しさと威厳が伝わってくる。

19

00:02:09,508 --> 00:02:16,340

I also sensed, or thought I did,
the tender sounds of nature
that sing into my hand:

そして、柔らかな自然の音が
私の手が感じてる、
少なくとも、私はそう思ってる：

20

00:02:16,340 --> 00:02:20,673

swaying reeds,
and winds,
and the murmur of streams.

揺れる葦と、
風と、
川の囁き。

21

00:02:20,673 --> 00:02:27,671

I have never been so enraptured before
by a multitude of tone vibrations.

こんなにも
豪快な音楽に魅了された事がなかつた。

22

00:02:20,673 --> 00:02:33,437

As I listened with darkness and melody,
shadow and sound filling all the room,
暗闇と旋律に伴い、
影と音が部屋に溢れている、

23

00:02:33,437 --> 00:02:43,402

I could not help remembering that the great composer
who poured forth such a flood of sweetness into the world
was deaf like myself.

私と同じく耳が聞こえない偉大な作曲家が
如何なる甘い音楽を
この世界に注いだか。

24

00:02:43,402 --> 00:02:52,332

I marveled at the power of his quenchless spirit
by which out of his pain
he wrought such joy for others.

不滅の精神の強さに驚嘆する、
彼の痛みが
喜びを世界に届く。

25

00:02:52,332 --> 00:03:04,640

And there I sat, feeling with my hand
the magnificent symphony which broke like a sea

upon the silent shores of his soul and mine.

そこに座って、

手で感じたその素晴らしい交響曲が
海みたいに静かな海岸を壊していく。

break here means forced entry "break into" not "be separated into parts"

26

00:03:04,640 --> 00:03:12,696

Let me thank you warmly for all the delight
which your beautiful music has brought
to my household and to me.

私達に届いた

この美しい音楽に感謝します。

27

00:03:12,996 --> 00:03:16,073

With kindest regards and best wishes,
心よりお礼申し上げます、

28

00:03:16,229 --> 00:03:19,995

I am sincerely yours,

Helen Keller

真心を込めて、

ヘレン・ケラー

<https://eikaiwa.weblio.jp/column/phrases/business-english/sincerely-regards-love>

参考サイト

作家の感情と分析